

Zahraniční hosté Foreign guests

Majgull AXELSSON

ŠVÉDSKO

6. 5. / 12.30 Multikulturní sál
6. 5. / 14.00 stánek L 801

Majgull Axelssonová (1947) se ve své původní profesi novinářky specializovala na trh práce a rovné příležitosti. Její první kniha **Naši malí bratři** (1986) se žánrově řadí do literatury faktu a popisuje tehdejší situaci v oblasti dětské práce ve třetím světě. Následující román-dokument **Rosario je mrtev** se zabývá sexuální turistikou a dětskou prostitucí na Filipínách. Další dokumentární text, publikovaný pod názvem **Zabíjejí nás**, pojednává o vraždách na ulicích Latinské Ameriky.

Za knihu **Daleko od Niefelhemu**, vydanou roku 1994, obdržela Axelssonová svou první literární cenu. Skutečný průlom u čtenářů i kritiků však autorka zaznamenala se svým románem **Dubnová čarodějka**, vydaným roku 1997, který byl odměněn nejprestižnějším švédským oceněním August. V českém překladu Dagmar Hartlové vyšla tato kniha v roce 2002 (Metafora). Hartlová je také autorkou českého překladu zatím posledního románu Majgull Axelssonové **The Woman I never was** (Ta, kterou jsem se nestala, Metafora 2006).

Axelssonová se ve své tvorbě věnuje také dramatu a ve hře **Lisa Louise** se zaměřila na podobná témata jako v románu **The Woman I never was**.

• *Majgull Axelsson (1947), originally a journalist devoted to labour-market policy and equality, made her debut with the non-fiction book **Our Lesser Brothers** (1986) describing present-day child labour. The follow-up documentary novel **Rosario is dead** tackled sex tourism and child prostitution in the Philippines. The next documentary, **They're Killing us**, dealt with murders in the streets of Latin America.*

*Far from Niefelhem, 1994, gave Axelsson her first literary award and the novel **Random Walk** was published in 2000.*

*The launch of the novel **April Witch**, 1997, was her real breakthrough among readers and critics and she was awarded the August Prize, the most prestigious Swedish Literary prize. The novel was published in Czech in 2002, translated by Dagmar Hartlová (Metafora) who has also translated Axelsson's latest novel **The Woman I Never Was** (Metafora).*

*Majgull Axelsson is also a playwright, her play **Lisa Louise** has similar themes to **The Woman I Never Was**.*

Anton BALÁŽ

SLOVENSKO

Se narodil v Lehotě pod Vtáčnikom (1943). Vystudoval Filozofickou fakultu Univerzity Komenského v Bratislavě, odbor žurnalistika. Po skončení studia se stal redaktorem, později šéfredaktorem společenského týdeníku **Sloboda**. Po listopadu 1989 byl šéfredaktorem **Slovenského denníku**. V letech 1993–1994 pracoval v Kanceláři prezidenta SR, později jako ředitel v **Mediálnom informačnom centre**. V současnosti pracuje v **Literárnom informačnom centre**. Žije v Bratislavě.

Píše prózu – **Bohovia ročných období** (1971 zlikvidováno – znovu vyšlo 2003), **Sen pivnic** (1977), **Tiene minulosti** (1978), **Skleníková Venuša** (1980), **Tu musíš žít** (1983), **Kreslo pre dvoch** (1986), **Chirurgický dekameron** (1989), **Hijó, kone Stalinove** (1992), **Tábor padlých žien** (1993, zfilmováno 1996), **Kým žiješ, miluj** (1995), **Kronika šťastných zajtrajškov** (1996), **Penelopin návrat** (1998), **Krajina zabudnutia** (2000), **Bohovia ročných období** (2003), rozhlasové hry – **Žit' bez Adama** (1982), **V hlbokom snehu vašej pamäti** (1984), **Trhlina** (1994), **Tajná spoveď Fera Kukáča** (1996), **Oživovanie** (1999), **Ofélia nie je mŕtva** (2003). Překládá z polštiny a češtiny. Jako editor se podílel na vydání publikace **Česká čítanka modernej slovenskej literatúry pre stredné školy** (2003).

• *He was born in Lehota pod Vtáčnikom (1943). He studied at the Arts Faculty at Komenský University in Bratislava, specialising in journalism, and*



foto: archiv Soren Beltoft

*then pursued a career as a journalist. After completing his studies he became an editor and later editor-in-chief of the general interest weekly **Sloboda** (Freedom). After November 1989 he was the editor-in-chief of **Slovenský denník** (Slovak Daily). From 1993 to 1994 he worked in the Office of the President of the Slovak Republic. At present he works in the Centre for Information on Literature. He lives in Bratislava.*

*He writes prose – **Gods of the Four Seasons** (1971 – pulped), **Dream of the Cellars** (1977), **Shadows of the Past** (1978), **Greenhouse Venus** (1980), **You Must Live Here** (1983), **An Armchair for Two** (1986), **A Surgical Decameron** (1989), **Giddy up, Stalin's Horses** (1992), **The Camp of Fallen Women** (1993, adapted for the screen in 1996), **Love as Long As You Live** (1995), **The Chronicle of Happy Tomorrows** (1996), **Penelope's Return** (1998), **The Country of Forgetting** (2000), **Gods of the Four Seasons** (2003), radio plays – **Living Without Adam** (1982), **In the Deep Snow of Your Memory** (1984), **The Rift** (1994), **The Secret Confession of Fero Kukáč** (1996), **Reviving** (1999), **Ophelia Is Not Dead** (2003), and translates from Polish and Czech. As editor he co-operated on the **Czech Reader of Modern Slovak Literature for Secondary Schools** (2003).*

Marcus BIRRO

ŠVÉDSKO

4. 5. / 14.00 Veletržní kino
5. 5. / 15.00 Komorní sál

Marcus Birro (1972) se narodil ve švédském Gothenburgu. Jeho otec je Ital, matka Švédka. Svou první sbírkou básní **I den andra världsen** (1992) se okamžitě zařadil mezi nejzajímavější lyrické autory. Jeho druhá kniha **Skjut dom som älskar** (1997) se ve Švédsku dočkala již čtvrtého vydání, což je pro poezii úspěch. V roce 1999 vydává svůj první román **Alla djävulska främlingar** a začíná se prosazovat v televizi i rádiu. Jeho rozhlasový pořad **Frank** určený především pro mladé publikum patřil ve Švédsku k nejpobulárnějším. V dalších letech pak vydává kromě prózy i průvodce psaním a začíná vystupovat veřejně. Se svým úspěšným turné na podzim roku 2003 navštívil více než 52 míst po celém Švédsku. Zatím posledním dílem tohoto autora je román **Flyktsoda** z roku 2005. Jeho knihy na překlad do češtiny teprve čekají.

• *Marcus Birro (1972) was born in the Swedish city of Gothenburg. His father is Italian, his mother Swedish. His very first poetry collection **I den andra världsen** (1992) immediately made him count as one of the most interesting contemporary lyric authors. His second book, **Skjut dom som älskar** (1997), has been re-edited three times, which is a great achievement for poetry even in Sweden. In 1999 he published his first novel **Alla djävulska främlingar** and started to make his mark in television and radio. His radio programme called **Frank**, intended primarily for young listeners, ranked among the most popular in Sweden. Besides prose, Birro also began to publish guides to creative writing and started making public appearances. In autumn 2003, in the course of his successful tour of Sweden, Birro visited more than 52 places around the country. His most recent work is the novel **Flyktsoda**, published in 2005. None of his works have yet been translated into Czech.*

Wolfgang BÜSCHER

NĚMECKO

6. 5. / 12.00 Literární kavárna

Wolfgang Büscher (1951) se narodil nedaleko Kaselu, pracoval několik let jako novinář pro „Süddeutsche Zeitung“, „Neue Zürcher Zeitung“ a časopis „Geo“ a řídil také oddělení reportáží deníku „Die Welt“. Dnes pracuje pro týdeník „Die Zeit“. Vydal kromě jiného mimořádně úspěšný cestopis **„Berlin-Moskva“** (Berlin-Moskau, Rowohlt 2003).

Na podzim roku 2005 vyšla jeho nejnovější kniha reportáží **„Německo, jedna cesta“** (Deutschland, eine Reise, Rowohlt 2005). Za své reportáže



foto: archiv autora



foto: Peter Procházka



foto: Manuel Krug

obdržel roku 2002 cenu Theodora Wolffa, 2003 pak cenu Kurta Tucholského za literární publicistiku. V létě 2006 mu bude na návrh prezidenta Horsta Köhlera předána publicistická cena Ludwiga Börneho za výjimečný přínos v oblasti reportáže.

Německo, jedna cesta (Deutschland, eine Reise) – Wolfgang Büscher strávil tři měsíce na cestách: pěšky, autobusem, autostopem nebo i lodí, jak to zrovna vyšlo. Vyšel od Rýna a urazil podél hranic kolem Německa téměř 3500 kilometrů. Prošel velmi známými i skoro zapomenutými místy a setkal se s lidmi, o nichž by nevěřil, že mohou vůbec existovat: třeba se zámeckým pánem, žijícím nedaleko českých hranic podivuhodným dvojím životem. Wolfgang Büscher se na své cestě seznámil se zemí, která je zvláštnější a osobitější, než vůbec tušíme. Cesta jako dlouho zapomenutý sen – velmi dobře vyprávěná a s mnoha překvapivými objevy.

• *Born (1951) near Kassel. For several years Büscher worked as a journalist for the "Süddeutsche Zeitung", "Neue Zürcher Zeitung" and the "Geo" magazine. He also acted as the head of the reportage department of "Die Welt". He currently works for the weekly "Die Zeit". His published works include the outstandingly successful travel book "Berlin-Moscow" (Berlin-Moskau, Rowohlt, 2003).*

In autumn 2005 his latest journalistic book was published, entitled "Germany: A Journey" (Deutschland, eine Reise, Rowohlt 2005). For his journalistic work he received the 2002 Theodor Wolff Prize and, in 2003, the Kurt Tucholski prize for literary journalism. In the summer of 2006 Büscher will receive – based on the recommendation of the German president Horst Köhler – the Ludwig Börne prize for an outstanding contribution to the art of reportage.

Germany: A Journey (Deutschland, eine Reise) – Wolfgang Büscher spent three months on the road: on foot, by bus, hitchhiking, onboard a boat. He started from the Rhine and travelled almost 3500 kilometres along Germany's border. He visited the well known and the almost forgotten places and met people he otherwise would not have believed existed, such as the lord of a manor leading a remarkable double life near the Czech border. In the course of his journey Wolfgang Büscher learned a great deal about the country that is much stranger and much more unique than we would have expected. A journey like a long-forgotten dream – superbly told, with many surprising images.

Dušan DUŠEK

SLOVENSKO

4. 5. / 17.00 Slovenský inštitút
4. 5. / 20.00 Kino Atlas

Se narodil v Gbelciach (1946). Absolvoval štúdium geológie a chemie na Prírodovedeckej fakulte Univerzity Komenského. Pracoval ako lektor ve vydavateľstve Smena, redaktor v časopisoch Tip, Kamarát, Slovenské pohľady. Od roku 1979 do roku 1997 sa venoval výlučne literárnej tvorbe. Od roku 1993 zároveň vyučuje scenáristiku a dramaturgiu na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Žije v Bratislave.

Jeho prozaická tvorba je veľmi bohatá – **Strecha domu** (1972), **Oči a zrak** (1975), **Poloha pri srdci** (1982), **Kalendár** (1983), **Náprstok** (1985), **Dúšky** (1990), **Milosrdný čas** (1992), **Kufor na sny** (1993), **Príbeh bez príbehu** (1994), **Teploměr** (1996), **Mapky neznámeho pobrežia** (výber – 2001), **Pešo do neba** (2001), **Vták na jednej nohe** (2003). Píše také poezie – **Príbeh bez príbehu** (1994) a venuje sa tvorbe pre deti a mládež – **Najstarší zo všetkých vrabcov** (1976), **Pišťáčik** (1980), **Pravdivý príbeh o Pačovi** (1980), **Babka na rebríku** (1987), **Dvere do kľúčovej diery** (1987).

Nedílnou súčasťou jeho tvorby jsou filmové a televízne scénáre **Prášky na spanie**, **Zabijačka**, **Krajinka** a rozhlasové hry **Ružové sny**, **Ja milujem, ty miluješ** (obě režie Dušan Hanák), **Sojky v hlave**, **Vlakári**, **Krajinka** (společně s Martinom Šulíkom), **Muchy v zime**, **Rýchlik**, **Strojček na spomienky**, **Pretože aj napriek tomu**. Překládá z ruštiny, maďarštiny, polštiny a němčiny.

• *Born in Gbelce (1946) and graduated in geology and chemistry from the Comenius University, Faculty of Biology. He worked as editor in the Smena publishing house and in the magazines Tip, Kamarát, Slovenské pohľady. Between 1979 and 1997 he focused exclusively on writing. Since 1993 he teaches scriptwriting and dramaturgy at the University of Performing Arts in Bratislava where he also lives.*

Dušek is the author of many prosaic works – The Roof of a House (1972), Eyes and Eyesight (1975), A Place Near the Heart (1982), Calendar (1983), Thimble (1985), Merciful Time (1992), A Suitcase for Dreams



foto: Peter Procházka

(1993), **Thermometer** (1996), **Maps of Uncharted Territory** (selected works, 2001), **On Foot to Heaven** (2001), **One-Legged Bird** (2003). He also writes poetry – **Sips** (1990), **Story Without a Story** (1994), and books for children and young people – **The Oldest of All the Sparrows** (1976), **Little Chirper** (1980), **The True Story of Paco** (1980), **Grandma on the Ladder** (1987), **The Door to a Keyhole** (1987).

An integral part of his work is represented by film and television scripts, including Sleeping Pills, Pig-Slaughter, The Landscape and the radio plays Rose Dreams, I Love, You Love (both directed by Dušan Hanák), Jay Birds on Mind, Train Men, The Landscape (together with Martin Šulík), Flies in Winter, Express Train, The Memory Device, Because and Despite. Dušek also translates from Russian, Hungarian, Polish and German.

Benoît DUTEURTRE

FRANCIE



foto: Jacques Sassié C Gallimard

6. 5. / 17.00 Komorní sál

Benoît Duteurtre (1960) se narodil v Le Havru. Psát začal v patnácti letech. Jako milovník hudby se v roce 1977 zapsal na studium muzikologie, a to nejprve v Rouenu a poté v Paříži. Povzbuzován Samuelem Beckettem publikuje v roce 1982 svůj první text v revui Minuit a pak se věnuje různým profesím mezi hudbou a žurnalistikou.

Je autorem několika románů: **Sommeil perdu** (Ztracený spánek, Grasset 1985), **L'amoureux malgré lui** (Zamilovaný proti své vůli, Gallimard 1989), **Tout doit disparaître** (Totální výprodej, Gallimard 1992, Atlantis 2000), **Gaieté parisienne** (Pařížská veselost, Gallimard 1996), **Les malentendus** (Nedorozumění, Gallimard 1999), **Le voyage en France** (Cesta do Francie, Gallimard 2001, Atlantis 2004), **Service clientèle** (Gallimard 2003, Atlantis 2005), **La rebelle** (Gallimard 2004), **La petite fille et la cigarette** (Fayard 2005); dále sbírky novel **Drôle de temps** (Divná doba, Gallimard 1997, Atlantis 2003), knihy o kravách a eseje o hudbě. Svým zájmem o současné situace a prostředí, jasným psaním a vyúšným humorem zaujímá ojedinelé místo v mladé francouzské literatuře. Román **Nedorozumění** byl odměněn cenou Charlese Oulmonta. **Divná doba** získala v roce 1997 Cenu za novelu od Francouzské akademie, za román **Cesta do Francie** obdržel autor v roce 2001 prestižní literární cenu Médicis.

• *Benoît Duteurtre (1960) was born near Le Havre. He started writing at the age of fifteen. A music enthusiast, he enrolled for the study of musicology in 1977, first at Rouen and later in Paris. Encouraged by Samuel Beckett he published his first text in the revue Minuit in 1982 and later worked in various professions merging music with journalism.*

Duteurtre is the author of several novels – Sommeil perdu (The Lost Sleep, Grasset 1985), L'amoureux malgré lui (In Love Despite Himself, Gallimard 1989), Tout doit disparaître (Everything Must Go, Gallimard 1992, Atlantis 2000), Gaieté parisienne (Parisian Cheerfulness, Gallimard 1996), Les malentendus (Misunderstandings, Gallimard 1999), Le voyage en France (A Journey to France, Gallimard 2001, Atlantis 2004), Service clientèle (Gallimard 2003, Atlantis 2005), La rebelle (Gallimard 2004), La petite fille et la cigarette (Fayard 2005) – and the long short story collections Drôle de temps (Strange Times, Gallimard 1997, Atlantis 2003), a book about cows and essays about music. His interest in present-day situations and environments, clarity of style and somewhat peculiar humour make Duteurtre stand out in the context of contemporary young French prose.

Misunderstandings have been awarded the Charles Oulmont Prize. Strange Times have received the 1997 novella prize from the French Academy and the novel A Journey to France has won the author the prestigious Médicis award in 2001.

Karl-Markus GAUB

RAKOUSKO

6. 5. / 15.00 Literární kavárna

Karl-Markus Gauß (1954) náleží k uznávaným a brilantním evropským esejistům. Tento vydavatel renomovaného rakouského časopisu **Literatur und Kritik**, dopisovatel předních evropských deníků a časopisů jako **Neue Zürcher Zeitung** nebo **Die Zeit** se



foto: Kurt Kaindl

v poslední době soustřeďuje na kulturní, sociální, historické i aktuální aspekty života v nových členských zemích EU. Jeho knihy, vydávané jako soubory esejů, se od 80. let minulého století zabývají aktuálními problémy současnosti, které autor promýšlí a komentuje v pregnantních větách, lehce ironicky a přitom věčně a při vědomí historických souvislostí. Právě proto se Gauß nikdy neomezoval na současné Rakousko, jeho zájem od počátku platil celé tzv. střední Evropě, ve které se mu prolíná historický půdorys bývalé monarchie se žhavou přítomností. Zatímco cyklus esejů **Von nah, von fern** (2003) se pohybuje spíše v prostředí soudobého Rakouska, tématem knihy **Die Hundeesser von Svinia** (2004) je život v romských slumech na Slovensku. Jako dopisovatel rakouského deníku **Der Standard** projel Gauß v roce 2004 středovýchodní Evropou od Estonska a Litvy až po Slovensko a vytěžil z tohoto putování jedenáct esejů shrnutých do knihy **Wirtshausgespräche in der Erweiterungszone** (2005), jež zachycuje atmosféru očekávání i obav v deseti nových členských státech EU z pohledu jejich prostých občanů.

K.-M. Gauß je nositelem mnoha cen a vyznamenání, jako zatím poslední obdržel na podzim roku 2005 Cenu Maněse Sperbera.

• *Karl-Markus Gauß (1954) is a European essayist of outstanding renown and brilliance, publisher of the prestigious Austrian magazine **Literatur und Kritik** and contributor to leading European dailies and magazines, including **Neue Zürcher Zeitung** or **Die Zeit**. Gauß has recently turned his attention to the cultural, social, historical and current aspects of life in the new member countries of the EU. Since the 1980s his books, published in the form of collected essays, focus on present-day topics, approached and commented upon by the author with aptness and gentle irony, which never stray from the point and take into account the historical context. Gauß never limited himself to present-day Austria and from the very start displayed interest in the whole region of Central Europe, where the monarchy's historical ground plan meets the pressing topics of today. While the essays in **Von nah, von fern** (2003) seem to be mostly concerned with the environment of present-day Austria, the book **Die Hundeesser von Svinia** (2004) takes a closer look at life in Slovakia's Romany slums. In 2004, as a correspondent of the Austrian daily **Der Standard**, Gauß undertook a journey through Central and Eastern Europe from Estonia and Lithuania to Slovenia, which resulted in eleven essays published in the book **Wirtshausgespräche in der Erweiterungszone** (2005), a testimony to the atmosphere of expectations and fears experienced by the normal citizens of the ten new EU states.*

K.-M. Gauß is the holder of many prizes and distinctions, the most recent being the Manès Sperber Prize, awarded to him in autumn 2005.

Vigdís GRÍMSDÓTTIR

ISLAND

6. 5. / 18.00 Literární kavárna Globe

6. 5. / 20.00 Café Montmartre

5. 5. / 18.00 Literární sál

6. 5. / 11.30 Veletržní kino

6. 5. / 15.00 Literární sál

Vigdís Grímsdóttir (1953) se narodila v Reykjavíku. Do roku 1990 pracovala jako učitelka základní a střední školy v Reykjavíku a Hafnarfjörðuru. Od té doby se věnuje téměř výhradně psaní. Její první kniha, sbírka povídek nazvaná **Tíu myndir úr lífi thínu** (Deset obrázků z tvého života), byla vydána v roce 1983 a od té doby vyšlo několik autorčiných básnických sbírek, další povídková kniha, kniha pro děti a jedenáct románů, z nichž mnohým dominuje téma dětství. Slovy kritičky Kristín Vidarsdóttir: „Dětský svět v jejich dílech není v žádném případě světem nevinnosti a dobrodružství, ale spíše světem nebezpečí nebo dokonce hrůzy. Její povídky bývají zaměřeny na zoufalou snahu dětí udržet svůj vlastní svět a svět své rodiny pohromadě a její postavy se často nemožou vymanit ze svého dětství ani v okamžiku, kdy již dosáhly dospělosti.“ Grímsdóttir získala za své dílo nejrůznější ocenění a její knihy byly přeloženy do mnoha jazyků, včetně anglického překladu **Z: ástarsaga** (Z: a Love Story, 1996). Dva její romány byly adaptovány pro divadlo a v roce 2004 byl zfilmován román **Kaldaljós** (Studené světlo, 1987). Vigdís Grímsdóttir má dvě dospělé děti a žije v Reykjavíku.

• *Vigdís Grímsdóttir (1953) was born in Reykjavík. She has worked as an elementary and college teacher in Reykjavík and Hafnarfjörður until 1990 but has since then focused almost exclusively on writing. Her first book, the short story collection **Tíu myndir úr lífi thínu** (Ten Pictures from Your*



foto: archiv autora

Life), appeared in 1983, and since then she has published collections of poetry, another collection of short stories, a children's book and eleven novels in many of which the theme of childhood is dominant. According to the critic Kristín Vidarsdóttir: "In Grímsdóttir's work the world of the child is not at all a world of innocence and adventure but rather one of danger and even horror. Her stories often focus on children's desperate attempts to keep their world and the world of their family together, or on characters who cannot separate themselves from their childhood even though they have reached adulthood." Grímsdóttir has received various awards for her work and her books have been translated into many languages, including the English translation of **Z: ástarsaga** (Z: a Love Story, 1996). Adaptations for theatre have been made of two of her novels, and in 2004, a film was made on the basis of her novel **Kaldaljós** (Cold Light, 1987). Vigdís Grímsdóttir has two grown up children and lives in Reykjavík.

Mila HAUGOVÁ

SLOVENSKO

5. 5. / 17.00 Velký sál

Narodila se v Budapešti (1942). V dětství se s rodiči stěhovala na rozličná místa Slovenska: Vrábľa, Nitra, Breziny, Zlaté Moravce, Levice. Otec byl v letech 1951–1953 uvězněn z politických důvodů. Absolvovala Vysokou školu poľnohospodársku v Nitře. Působila jako agronomka, potom jako středoškolská učitelka. Po okupaci Československa vojsky Varšavské smlouvy emigrovala do Kanady, odkud se však po roce vrátila do vlasti. V letech 1986–1996 byla redaktorkou literárního časopisu Romboid. V roce 1996 absolvovala studijní pobyt v USA. Žije v Bratislavě.

Vydala sbírky básní: **Hrdzavá hlina** (1980), **Preměnlivý povrch** (1983), **Možná neha** (1984), **Čisté dni** (1990), **Praláska** (1991), **Nostalgia** (1993), **Dáma s jednorozčom** (1995), **Alfa centauri** (1997), **Křídlatá žena** (1999), **Atlas piesku** (2001), **Zavretá záhrada /reči/** (2001), **Orfea alebo zimný priesmyk** (2003), **Archívny tela** (2004).

Její básně byly přeloženy do více jazyků a byly publikovány v různých antologiích a literárních časopisech.

• *She was born in Budapest (1942) and spent her early childhood traveling around various parts of Slovakia with her parents: Vrábľa, Nitra, Breziny, Zlaté Moravce, Levice. Her father was a political prisoner in the years 1951–1953. Haugová graduated from the University of Agriculture in Nitra and worked as an agronomist and a secondary-school teacher. After the Warsaw Pact occupation of Czechoslovakia she emigrated to Canada but later returned home. Between 1986–1996 she was the editor of the literary magazine Romboid. In 1996 she went on a residency to the USA. She lives in Bratislava.*

*Her poetry collections include: **Hrdzavá hlina** (1980), **Preměnlivý povrch** (1983), **Možná neha** (1984), **Čisté dni** (1990), **Praláska** (1991), **Nostalgia** (1993), **Dáma s jednorozčom** (1995), **Alfa centauri** (1997), **Křídlatá žena** (1999), **Atlas piesku** (2001), **Zavretá záhrada /reči/** (2001), **Orfea alebo zimný priesmyk** (2003), **Archívny tela** (2004).*

Her poetry has been translated to foreign languages and published in various anthologies and literary magazines.

Hallgrímur HELGASON

ISLAND

4. 5. / 17.00 Literární sál

6. 5. / 15.00 Literární sál

6. 5. / 18.00 Literární kavárna Globe

6. 5. / 20.00 Café Montmartre

6. 5. / 21.30 Kino Atlas

Hallgrímur Helgason (1959) se narodil v Reykjavíku. Studoval výtvarné umění v Reykjavíku a v Mnichově a živil se jako výtvarník a spisovatel. Jeho první román, **Hella**, vyšel v roce 1990 a byl zřetelně následován dalšími díly, včetně jedné sbírky poezie. Helgasonův román **101 Reykjavik** (1996) si vydobyl okamžitý úspěch – byl přeložen a vydán v celé Skandinávii a několika dalších evropských zemích a jeho filmové adaptace se ujal přední islandský režisér Baltasar Kormákur. Helgasonova různorodá tvorba zahrnuje mimo jiné také rozhlasové a televizní hry, společenské a kulturní eseje pro různá periodika, ale také sólová komická vystoupení. Helgason je autorem překladů několika současných divadelních her



foto: Valgerdur Benediktssdottir

a Shakespearova dramatu *Romeo a Julie*. Helgasonovo výtvarné dílo se dočkalo již více než 20 samostatných výstav, mj. na Islandu, v Bostonu, New Yorku, Paříži a ve švédském Malmö, a bylo součástí více než třiceti společných výstav po celém světě. Halgrímur Helgason žije a pracuje v Reykjavíku.

• *Halgrímur Helgason (1959) was born in Reykjavík. He studied art in Reykjavík and Munich, and has worked as both artist and writer. His first novel, Hella, was published in 1990, followed by several others, as well as one collection of poetry. His novel 101 Reykjavík (1996) was an immediate success and was subsequently translated throughout Scandinavia and Europe and made into a film by one of Iceland's leading film makers Baltasar Kormákur. Helgason's diverse body of work includes plays for radio and theatre, essays on society and culture for various newspapers, as well as performing stand-up comedy. He has also translated a number of contemporary theatre plays, as well as Shakespeare's Romeo and Juliet. As an artist, Helgason has had over 20 solo exhibitions in Iceland, Boston, New York, Paris, and Malmö, Sweden, and has been included in over thirty collective exhibitions around the globe. Halgrímur Helgason lives and works in Reykjavík.*

Helle HELLE

DÁNSKO

5. 5. / 11.00 Literární sál
5. 5. / 12.00 stánek S 102

vlastním jménem Helle Krogh Hansenová (1965), patří ke skupině dánských autorek, které vstoupily na literární scénu na přelomu 80. a 90. let. Je autorkou dvou románů a dvou svazků kratších próz.

Ve své vlasti se proslavila roku 1996 sbírkou povídek **Zbytky**. Bestsellery se staly i její román **Dům a domov** (1999) a druhá povídková sbírka **Zvířata a auta** (2000). Vyprávěčský styl autorky, která se už dostala do čítanek dánských gymnázií, je možné shrnout do formulky „show, don't tell“. Ve svých prózách ohledává Helle Helle mezilidské vztahy a její téma ožívá jen proto, že zůstává nevyřčeno. Sama k tomu říká: „Čtenář je pro mě někdo, kdo beze zbytku pochopí, co mám na mysli, zrovna jako když se bavíte s dobrými přáteli: víte přesně, proč je něco smutné nebo legrační nebo nepřijemné. Nepojmenováváte to, protože to zkrátka není zapotřebí.“ V českém překladu vyšla její sbírka **Zbytky** (Dauphin) a román **Představa o nekomplikovaném životě s mužem** (Paseka).

• *Helle Helle's real name is Helle Krogh Hansen (1965) and she belongs to a group of Danish women authors who have debuted in literature at the turn of the 1980s and 90s. She is the author of two novels and two volumes of short prose.*

Her first Danish success came with the 1996 short-story collection The Leftovers. The subsequent novel Houses and Homes (1999) and her second short-story collection Animals and Cars (2000) also aspired to the best-seller status and Helle Helle's texts have appeared in secondary-school readers for Danish schools. Her narrative style is perhaps best described as "show, don't tell". In her prosaic texts she focuses on human relationships in close detail and makes her theme come to life simply by refraining from talking about it. As she puts it herself: "To me the reader is someone who understands perfectly well what I mean, just like when you have a conversation with good friends: you know exactly why something is sad, funny or unpleasant. You don't put a name on it, simply because you don't have to."

Her short story collection The Leftovers (Dauphin) and the novel Potentially Uncomplicated Life with a Man (Paseka) have also been published in Czech.

Kari HOTAKAINEN

FINSKO

4. 5. / 17.00 Literární sál
5. 5. / 13.30 Veletržní kino
5. 5. / 16.00 Literární sál
5. 5. / 20.00 Kino Atlas

Kari Hotakainen (1957) je jedním z nejuspěšnějších a nejčtenějších finských spisovatelů poslední doby. Kromě románů (celkem 7) píše básně, povídky, eseje a knihy pro děti a mládež, je autorem televizního seriálu



foto: Robin Skjoldborg



foto: archiv Soren Beltoft

a několika rozhlasových a divadelních her. Jeho texty bývají nabitě tragikomikou, černým humorem i brilantními, skvěle odposlouchanými dialogy a jsou důkazem, že jejich autor je vnitřně pozorný pozorovatel.

Pro české čtenáře Hotakainen není zcela neznámý autor – roku 1998 vyšla v nakladatelství Ivo Železný jeho románová prvotina **Buster Keaton**. **Život a činy** v překladu Violy Parente-Čapkové.

Patrně největší rozruch vyvolal románem **Juoksuhaudantie** (Na domácí frontě) z roku 2002, tragikomickým příběhem muže, který se svéráznými, mnohdy nezákonnými nebo sebeponižujícími prostředky snaží zachránit svou rodinu před rozpadem. Román obdržel v roce vydání prestižní cenu Finlandia, v roce 2004 získal Cenu Severské rady pro literaturu. Ve Finsku, kde žije zhruba 5 milionů obyvatel, náklad přesáhl neuvěřitelných 110 000 výtisků. Práva byla zatím prodána do šestnácti zemí (dvanácti jazyků). Tento úspěšný román nyní vydalo nakladatelství Dybbuk v českém překladu Vladimíra Piskoře.

• *Kari Hotakainen (1957) currently ranks among Finland's most successful and best-selling authors. Besides novels (7 in total) Hotakainen also writes poetry, short stories, essays and books for children and young people. He has also authored a television series and several radio and theatre pieces. His texts are usually characterised by a tragicomic perspective, dark humour and highly authentic dialogues, which testify to the author's observation skills.*

Czech readers are already familiar with some of Hotakainen's work – Ivo Železný publishing house published his debut novel Buster Keaton. Life and Work in Viola Parente-Čapková's translation in 1998.

Hotakainen achieved his major breakthrough with the novel Juoksuhaudantie (The Trench Road) published in 2002 – a tragicomic tale of a man who is ready to do what it takes to prevent his family's breakdown, even at the cost of illegal or self-humiliating behaviour. In the year of its publication the novel was awarded the prestigious Finlandia Prize and in 2004 it received the Nordic Council's award for literature. In Finland, with its five-million-strong population, the novel's impression has reached an incredible 110 000 copies. The rights have already been sold to sixteen countries (twelve languages).

This successful novel is now being published by Dybbuk in a Czech translation by Vladimír Piskoř.

Khalid HUSSAIN

NORSKO

4. 5. / 14.00 Veletržní kino
5. 5. / 15.00 Komorní sál

Khalid Hussain (1970) je dnes v Norsku spíše známý jako režisér. Nicméně jako spisovatel debutoval už ve svých 16 letech úspěšným románem **Pakkis** (1986), který byl později zdramatizován. Stejný osud potkal i jeho druhou knihu **Ondt Landskap** (1990). Od poloviny 90. let se však stále více věnoval filmu. Napsal scénář a režíroval filmy **Dharkan** (1994) a **Jan Jan Pakistan** (1997). K jeho posledním dílům patří romantická komedie **Import Export** z roku 2005 o milostném vztahu norského chlapce s dívkou z pákistánské rodiny.

• *Khalid Hussain (1970) is currently better known in Norway as a director. Nonetheless, he debuted as a writer when he was 16, with the successful novel Pakkis (1986), that was later dramatised. His second book, Ondt Landskap (1990), met with same fate. Since the mid-1990s Hussain's attention turned increasingly to film. He wrote and directed the films Dharkan (1994) and Jan Jan Pakistan (1997). One of his most recent works is the romantic comedy Import Export from 2005, about the love between a Norwegian boy and a girl from a Pakistani family.*

Michal HVORECKÝ

SLOVENSKO

6. 5. / 18.00 Literární kavárna

Narodil se v Bratislavě (1976). Externě studuje estetiku na Univerzitě Konštantína Filozofa v Nitre. Od roku 2000 spoluporganizuje hudební festival Wilsonic. Žije v Bratislavě. Píše prózu – **Silný pocit čistoty** (1998), **Lovci & zberači** (2001), **Poslední hit** (2003), **Plyš** (2005), překládá z polštiny, češtiny a němčiny. Jeho knihy byly mnohokrát oceněny.

Literární montáž a sampling spojený s autorsky aktualizovanou fantastikou dává Hvoreckého próze od začátku specifický kolorit, který přední



foto: archiv autora



foto: archiv LIC

odborník na sci-fi O. Herec nazval „panoptikum popkultury“. Problémem i výhodou kyberpunku – což je podstatný žánrový rámec Hvoreckého textů – je „estetika šoku“, jak ji charakterizoval už v polovině minulého století W. Benjamin; v jarmareční vřavě civilizace je lyrika sama o sobě nefunkční. Snad proto překvapující řešení v prostředí Hvoreckého próz, kde nic, ani Paříž, nezůstává na svém místě, zvyšuje košatost této estetiky i přes výrazovou pestrost nejrozličnějších exkurzí a citací z politologie, marketingu, teorie reklamy, sociologie či estetiky. I když tento typ prózy už jako forma rezignuje na aristotelovský klasické poznání, přesto má jako obraz významný noetický rozměr – postavy hluboko zaposlouchané do vlastního partu, mechanicky deklamující verbalizovaný svět ve svém nitru, nejsou jistě jen produktem fantazie autora, spíše bychom je měli vnímat jako varovnou symboliku paradoxu diskomunikace – virtuální „dosažitelnost“ našeho bližního přes sklo monitoru může být i demonstrací jeho izolace.

• He was born in Bratislava (1976) External student of esthetics at the Constantine the Philosopher University in Nitra. Since 2000 he is the co-organiser of the Wilsonic music festival. He lives in Bratislava.

Hvorecký is the author of prose – **A Strong Sense of Purity** (1998), **Hunters & Collectors** (2001), **The Last Hit** (2003), **Plush** (2005), and translates from Polish, Czech and German. His books have received many distinctions.

Literary montage and sampling, combined with an original fantasy update, imbue Hvorecký's prose with a highly specific character from the very outset. The leading sci-fi specialist O. Herec has termed it "the pop-culture waxworks". The problem as well as the advantage of cyberpunk – a significant genre framework of Hvorecký's texts – is the "shock esthetics" as defined by W. Benjamin in the mid-20th century: in the marketplace hullabaloo of civilisation lyric art by itself does not work. This may be the reason why in Hvorecký's prose surprising solutions take place in surprising environments, where nothing, not even Paris, stays in the same place, thereby increasing the patulousness of this esthetic approach, aided by the linguistically colourful excursions and quotes from the fields of political science, marketing, theory of advertising, sociology or esthetics. Even though this type of prose has formally discarded the classic Aristotelian knowledge long time ago, as an image it nonetheless possesses an important epistemological dimension – the characters, deeply involved with their part and mechanically reciting their verbalised inner world, are no doubt more than just products of the author's fantasy. We should rather take them to represent a symbolical warning of the discommunication paradox: the virtual "accessibility" of our neighbour through the screen of the monitor may also constitute a demonstration of his isolation.

Lars Saabye CHRISTENSEN

NORSKO

6. 5. / 13.15 Multikulturní sál

6. 5. / 14.00 Veletržní kino

6. 5. / 14.30 stánek S 102

Lars Saabye Christensen (1953) je mimořádně nadaný vypravěč, v jehož dílech se spojuje bohatá představivost s patřičnou dávkou zemitosti. Christensenův realismus osciluje mezi poetickou obrazností a důmyslně vystavěnými situacemi a opírá se o pružnou řeč města a slang, který se vyhýbá nástrahám neautentičnosti. Jeho hrdinové jsou obdařeni sebeironickým vnímáním a někteří kritici dokonce přirovnávají jeho styl k černému humoru Woody Allena. Pod klokotáním života na povrchu však v Christensenových knihách vždy číhá melancholie. Od svého debutu v roce 1976 napsal L. S. Christensen deset básnických sbírek, pět sbírek povídkových a dvanáct románů. Skutečný průlom zaznamenal v roce 1984 s románem **Beatles**. V roce 2001 napsal román **Halvbroren** (Poloviční bratr), který se setkal s úspěchem u kritiky i u čtenářů a potvrdil Christensenovo mezinárodní renomé, neboť práva na jeho vydání byla prodána do 27 zemí. V roce 2003 napsal Christensen román **Maskeblomstfamilien** (The Foxgloves), který se také setkal se značným ohlasem. V roce 2005 následuje román **Modellen** (Model), jenž značí další významný posun v Christensenově autorském vývoji.

• Lars Saabye Christensen (1953) is a gifted storyteller, a narrator who is imaginative, but equally down to earth. His realism alternates between poetic image and ingenious incident, conveyed in supple metropolitan language and slang that never smacks of the artificial. His heroes possess a good deal of self-irony. Indeed, critics have drawn parallels with the black humour of Woody Allen. But beneath the liveliness of his portrayal



foto: archiv Soren Beltoft

melancholy always lurks in the books. Since his debut in 1976 Saabye Christensen has written ten collections of poetry, five collections of short stories and twelve novels. His great break through came with the novel **Beatles** (Beates) in 1984. In 2001 he wrote the novel **Halvbroren** (The Half Brother). Both the critics and the audience have been acclaiming this great novel, and it has been the author's definitive international break through, sold to 27 countries. In 2003 Christensen wrote the novel **Maskeblomstfamilien** (The Foxgloves), which was also very well received. In 2005 the novel **Modellen** (The Model) was published. It marks an important step in the development of Lars Saabye Christensen's authorship.

Fridtjof KJÆRENG

NORSKO

4. 5. / 14.00 Veletržní kino

5. 5. / 17.40 Kino Atlas

Fridtjof Kjæreng (1964) se věnuje režii a produkci dokumentárních filmů více než 20 let. Po dlouholetém působení v Norwegian Broadcasting Corporation založil v roce 1996 vlastní produkční společnost f(x) productions. Ta vyprodukovala například filmy **Hussain's Butcher Shop** (2000) a **Fuckin' Rock'n' Rolla** (2002). Dokumentární série **Canada på tvers** z roku 2005 vynesla Kjærengovi ocenění Gullruten TV Award. Jeho zatím poslední dokumentární film **Kong Hussain av Pakistan – Dronning Asia av Norge** zvítězil na festivalu Prix Europa 2005 v sekci multikulturních pořadů Iris.

• Fridtjof Kjæreng (1964) has worked as director and producer of documentary films for over 20 years. After many years at the Norwegian Broadcasting Corporation, he founded his own production company, f(x) productions, in 1996. Over the years it has produced such films as **Hussain's Butcher Shop** (2000) and **Fuckin' Rock'n' Rolla** (2002). The 2005 documentary series **Canada på tvers** has won Kjæreng the Gullruten TV Award. His latest documentary film, **Kong Hussain av Pakistan – Dronning Asia av Norge**, triumphed at the Prix Europa 2005 festival in the Iris multicultural programmes section.



foto: archiv autora

Ingeborg KONGSLIEN

NORSKO

4. 5. / 14.00 Veletržní kino

Ingeborg Kongslien (1943) působí na Katedře lingvistiky Univerzity v Oslo, hostovala také na univerzitách v Chicagu a Wisconsinu v USA. Věnuje se současné skandinávské literatuře psané imigranty. Její výzkum se zaměřuje na multikulturní literaturu a její reflexi střetávání a prolínání kultur, integračních procesů a dopadů na identitu.

• Ingeborg Kongslien (1943) works at the Department of Linguistics, Oslo University, and was a guest lecturer at universities in Chicago and Wisconsin in the US. She specialises in contemporary Scandinavian literature written by immigrants. Her research focuses on multicultural literature and the ways in which it reflects the encounters and influences between different cultures as well as the integration process and its impact on identity.



foto: archiv autora

Margarita KYURCHIEVA

BULHARSKO

5. 5. / 14.00 Velký sál

Margarita Kyurchieva (1937), bulharská bohemistka, absolvovala na Sofijské univerzitě českou filologii. V pořadu Lidé pera, vysílaném vloni Českým rozhlasem 6, řekla: „Od té doby je pro mne čeština všechno: Radost, koníček, zájem, profese.“ Naší literaturou se intenzivně zabývá přes čtyřicet let, kromě toho se věnovala také konsektivnímu a simultánnímu tlumočení. Nejčastěji se vracela k prózám Daniely Hodrové, Richarda Weinera a Jakuba Demla. Bulharským čtenářům přiblížila víc než šedesát beletristických knih, například od Kamila Bednáře, Iliji Hurníka, Vladislava Vančury, Viktora Fischla, Josefa Kroutvora, Karla Miloty, Ladislava Klímy nebo Ivana Binara. Díky ní byly na scéně bulhar-



foto: archiv autora

ských divadel uvedeny hry Karla Čapka, Daniely Fischerové, Františka Hrubína, Antonína Přídala, Jiřího Šotoly, Ivana Vyskočila, Jaroslava Vostrého, Fráni Šrámka a dalších autorů. Filmoví diváci shlédli s jejími titulky nespočet českých filmů od nové vlny po dnešek.

Neméně důležitá je její činnost editorská a redaktorská, opět plně ve službách české literatury.

Sestavuje ve svých překladech almanachy Panorama, poslední dva nesly název **Deset českých prozaiků XX. století mezi snem a vizí** a **Soudobé české divadlo**.

• *Margarita Kyurchieva (1937) is a Bulgarian Bohemianist. She graduated in Czech philology at the University of Sofia. In 2005, in a Czech Radio's programme broadcasted by Czech Radio 6, Kyurchieva said: "From that moment on, Czech became everything to me, my joy, my hobby, my sphere of study, my profession." She has been actively involved with Czech literature for over forty years, working at the same time as a consecutive and simultaneous interpreter. Her main focus is on the prose of Daniela Hodrová, Richard Weiner and Jakob Deml. She has translated over sixty fiction books from Czech, from authors such as Kamil Bednář, Ilja Hurník, Vladislav Vančura, Viktor Fischl, Josef Kroutvor, Karel Milota, Ladislav Klíma or Ivan Binar. She has also made a major contribution to the staging of plays by Karel Čapek, Daniela Fischerová, František Hrubín, Antonín Přídala, Jiří Šotola, Ivan Vyskočil, Jaroslav Vostrý, Fráňa Šrámek and other authors by Bulgarian theatres. The film-going public is familiar with her Bulgarian subtitles that have accompanied countless Czech films from the 1960s to the present.*

Kyurchieva is also noted for her editing work in the services of Czech literature.

*She is the editor of the Panorama almanacs, in which she makes use of her own translations. The two most recent volumes focused on **Ten Czech 20th Century Prose Writers between Dream and Vision** and **Contemporary Czech Theatre**.*

Zinaida LINDÉN

FINSKO

4. 5. / 14.00 Veletřní kino

5. 5. / 15.00 Komorní sál

Zinaida Lindén (1963) se narodila v Leningradu. Vystudovala švédský jazyk a literaturu na Leningradské univerzitě. V roce 1991 se odstěhovala do Finska a v současné době žije v Turku. V letech 1999–2000 žila v Japonsku.

Zinaida Lindén je autorkou dvou povídkových sbírek, z nichž jedna vyšla také v ruštině v jejím vlastním překladu. Je také autorkou esejů a novinových článků a sloupků v helsinských švédských novinách Hufvudstadsbladet. Lindén píše ve švédštině. V roce 2005 jí byla jako vůbec první cizince udělena Runebergova literární cena. Lindén také překládá literaturu z finské švédštiny do ruštiny.

Román **I väntan på en jordbävning** (Čekání na zemětřesení), za který získala Runebergovu literární cenu, je příběhem o cestě vlakem, během níž se čtenáři seznámí s ruskou a japonskou kulturou. Román se soustředí na změny, ke kterým v průběhu uplynulých desetiletí došlo v žebříčku hodnot, a na skutečnost, že vzájemný kontakt mezi kulturami ještě neznamená jejich vzájemné setkání.

Dílo: **I väntan på en jordbävning** (román) 2004, **Överstinnan och syntetisatorn** (povídky) 1996, **Scheherazades sanna historier** (novela) 2000, **Nye Nordiske Landskaber** (antologie, Köpenhamn, 2003).

• *Zinaida Lindén was born in Leningrad in 1963. She studied Swedish language and literature at the Leningrad University. In 1991 she moved to Finland and at the moment lives in Turku. Between 1999–2000 she lived in Japan. Zinaida Lindén has published two collections of short stories, one of which was published also in Russian in her own translation. She has written essays and articles, and also columns in a Swedish-language newspaper in Helsinki, Hufvudstadsbladet. Lindén writes in Swedish. In 2005 Lindén got the Runeberg Literary Prize, being the first foreigner, who has ever received it. She has also translated Finnish-Swedish literature into Russian. The novel **I väntan på en jordbävning** (Waiting for an Earthquake), for which she got the Runeberg Literary Prize, tells a story of a journey by train, during which readers get to know both Russian and Japanese culture. The novel describes, how systems of values have changed during the last decades, and how cultures are in touch with, but don't really meet each other. Works: **I väntan på en jordbävning** (novel) 2004, **Överstinnan och syntetisatorn** (short stories) 1996, **Scheherazades sanna historier** (novella) 2000, **Nye Nordiske Landskaber** (anthology, Köpenhamn, 2003)*



foto: archiv autora

Peter MACSOVSZKY

SLOVENSKO



foto: archiv LIC

5. 5. / 17.00 Velký sál

Peter Macsovszky (1966) se narodil v Nových Zámcích. Studoval na gymnáziu v Nových Zámcích (1981–1985) a na Pedagogické fakultě v Nitře odbor slovenský jazyk – výtvarná výchova (1986–1991) a angličtina (1989–1992). Pracoval jako ošetřovatel, redaktor (Dotyky, kulturní přílohy týdeníků Slovo a Hospodárske noviny aj.) a učitel, byl zaměstnaný v Encyklopedickom ústave SAV, jako střihač upoutávek v soukromé televizi a „copywriter“ v reklamní agentuře. V rámci International Writers Programme absolvoval tříměsíční studijní pobyt v USA (1997). Jeho díla byla časopisecky přeložena do angličtiny, češtiny, maďarštiny, němčiny, polštiny a slovinštiny. Sám překládá z maďarštiny a angličtiny. Ve slovenštině vyšly jeho prózy **Frustraeón** (2000), **Fabrikóma** (2002), **Tanec pochybností** (2003), **Lešenie a laná** (2004), **Klebetromán** (spolu s D. Fulmekovou, 2004) a sbírky poezie **Strach z utópie** (1994, druhé, doplněné vydání 2000), **Ambit** (1995), **Amnézia** (bibliofilie, 1995), **Petra Malúchová: Súmrač cudnosti** (1996), **Cvičná pitva** (1997), **Sangaku** (1998), **Súmračná reč** (1999), **Generator X: Hmlovina** (společně s A. Hablákom, M. Habajom, P. Šulejom, 1999), **Gestika** (2001).

• *Peter Macsovszky (1966) was born in Nové Zámky and studied at a local grammar school (1981–1985). He graduated in Slovak language – arts and crafts education (1986–1991) and in English (1989–1992) at the Pedagogical Faculty in Nitra. He worked as a male nurse, editor (Dotyky, cultural supplements of the Slovo and Hospodárske noviny weeklies, etc.) and teacher. He also held a job at the Slovak Academy of Sciences' Encyclopedic Institute, edited trailers for a private television and worked as a copywriter in an advertising agency. In 1997 he went on a three-months residency to the USA as part of the International Writers Programme. His works have been published in magazines in English, Czech, Hungarian, German, Polish and Slovene translations. Macsovszky himself translates from Hungarian and English. His works published in Slovak include the proses **Frustraeón** (2000), **Fabrikóma** (2002), **Tanec pochybností** (2003), **Lešenie a laná** (2004), **Klebetromán** (with D. Fulmeková, 2004) and the poetry collections **Strach z utópie** (1994, second revised edition 2000), **Ambit** (1995), **Amnézia** (bibliophile edition, 1995), **Petra Malúchová: Súmrač cudnosti** (1996), **Cvičná pitva** (1997), **Sangaku** (1998), **Súmračná reč** (1999), **Generator X: Hmlovina** (with A. Hablák, M. Habaj, P. Šulej, 1999), **Gestika** (2001).*

Rubén PALMA

DÁNSKO

4. 5. / 14.00 Veletřní kino

5. 5. / 15.00 Komorní sál

Rubén Palma (1954) se narodil v Santiagu, Chile. V roce 1974 přesídlil do Dánska, kde od roku 1985 pracuje pro dánský Červený kříž. V té době také začíná publikovat v dánštině. Jeho tvorbu významně ovlivnily osobní zkušenosti uprchlíka, např. román **Brevet til Danmark** (1989), kniha pro děti **Spogelse pa afeje** (1992) či **Den abne Dor** (1996) zabývající se spornými aspekty azylu a migrace v Dánsku. Soubor povídek **Moder med Danmark** (1993) reflektuje jeho vztah k novému domovu. Kromě prózy se věnuje také dramatické tvorbě (např. **The Trade**, 1997) a na svém kontě má i jeden muzikál (**Til kodet – Til hjertet**, 1995). Jeho literární tvorba se dočkala řady ocenění, např. první cena za esej **Os og vidunderet** v soutěži deníku Politiken (1985) a druhá cena za povídku **Kun et svar** deníku Det Fri Aktuelt (2000).

• *Rubén Palma (1954) was born in Santiago, Chile. In the year 1974 he moved to Denmark where he works for the Danish Red Cross since 1985. At approximately the same time he began publishing his works in Danish. His work has been deeply influenced by his personal experience of a fugitive, e.g. in the novel **Brevet til Danmark** (1989), the children's book **Spogelse pa afeje** (1992) or **Den abne Dor** (1996), focusing on the more controversial aspects of asylum and migration in Denmark. In the short story collection **Moder med Danmark** (1993) he reflects his relationship with his new home. Besides prose Palma also writes drama (e.g. **The Trade**, 1997) and is the author of a musical (**Til kodet – Til hjertet**, 1995). His literary work has received numerous awards, including first prize for his essay **Os og vidunderet** in the Politiken newspaper competition (1985) and second prize for his short story **Kun et svar** from the Det Fri Aktuelt newspaper (2000).*



foto: archiv autora

Martin PRINZ

RAKOUSKO

6. 5. / 15.00 Literární kavárna

Martin Prinz (1973) zastupuje mladou generaci rakouské literatury. Absolvent studia germanistiky a divadelní vědy se zatím literární veřejnosti představil dvěma knihami: v roce 2002 vyšla jeho prvotina **Der Räuber**, o rok později následovala kniha **Puppenstille**. Obě díla mají společné žánrové východisko, jímž je kriminální román. Ani v jednom případě se však nejedná o klasickou kriminálku. **Der Räuber** je inspirován postavou skutečného bankovního lupiče Johanna Rettenbergera, „působícího“ v 80. letech v Dolních Rakousích. Prinze ovšem nepřitahují bankovní loupeže, nýbrž Rettenbergerova vášeň pro maratonský běh. Autorův zájem vyplývá z osobní motivace: sám je maratoncem a jeden maraton jako dorostenec dokonce absolvoval společně se svým pozdějším literárním hrdinou (o druhé Rettenbergerově tváři tehdy pochopitelně nic netuše). Lupiče a atleta v jedné osobě pak zachycuje po letech při útěku (doslova) před policií, avšak více než o pronásledování zločince mu jde o vnímání krajiny za pohybu, o pohyb krajinou. Martin Prinz je nositelem několika literárních ocenění, naposledy dostal v roce 2002 Förderungspreis für Literatur der Stadt Wien (Podpůrná cena města Vídně pro literaturu).

• *Martin Prinz (1973) is a writer representing the young generation of Austrian literature. He graduated in German and theatre studies and has published two books – the year 2002 saw the release of his debut **Der Räuber**, followed by **Puppenstille** a year later. Both these works share the characteristics of a crime novel, whilst not representing classic examples of the genre. **Der Räuber** is based on the character of a real bank robber, Johann Rettenberger, “active” in Lower Austria in the 1980s. Prinz is not so much attracted by the robberies as by Rettenberger’s passion for marathon running. Author’s fascination stems from very personal roots – being a marathon runner himself he took part as a young man in the same race as his future literary hero (naturally unaware of Rettenberger’s double life at the time). After many years he catches up with the robber and athlete on the run (quite literally) from the police – more than the pursuit of a criminal, however, he focuses on the perception of landscape on the move, on moving through a landscape. Martin Prinz is the winner of several literary awards, the most recent being the 2002 Förderungspreis für Literatur der Stadt Wien (City of Vienna Prize for Literature).*



foto: Marko Lipus

Yrsa SIGURDARDÓTTIR

ISLAND

7. 5. / 11.00 Literární sál

Yrsa Sigurdardóttir (1963) je autorkou s nezaměnitelným literárním projevem, vede atraktivní dvojí život, ale především dokáže napsat knihy, které přečtete jedním dechem. V minulosti publikovala 5 románů pro děti, z nichž dva získaly islandské ceny za literaturu, cenu IBBY za rok 2000 a islandskou cenu za literaturu pro děti v roce 2003. Společným rysem těchto knih, plných humoru a radosti z vyprávění, je jejich mimořádná čtivost a svěžest.

V současnosti Sigurdardóttir přeměrovala svou kariéru na detektivní literaturu. **Třetí znamení** je první knihou autorčina cyklu, pojednávajícího o právníce Toře a jejich případech, s jehož hlavními protagonisty se budou čtenáři setkávat každý rok v nové knize.

Sigurdardóttir je vdaná, má dvě děti a pracuje jako stavební inženýrka. V současnosti zastává funkci technické ředitelky na jedné z největších evropských vodostaveb, projektu 690 MW Kárahnjúkar. Autoři žijící dvojím životem bývají velmi populární a Sigurdardóttir není žádnou výjimkou.

• *Yrsa Sigurdardóttir (1963) has her own voice; leading two different lives, she is highly promotable; but most importantly she can write real page-turners. Previously, Yrsa has written 5 novels for children and pre-teens, two of which have won Icelandic prizes for literature, in 2000 the IBBY award and in 2003 the Icelandic Children’s book award. All of them are exciting and entertaining tales, bursting with humour and the joy of storytelling.*

*Now she is determined to shift her carrier to crime. **Last rituals** is the first book of many about the lawyer Tora and her cases. She’ll be writing one book every year on the main characters.*

She is married with two kids. A civil engineer, Yrsa is currently employed as the technical manager of one of the largest hydro construction projects in Europe, the 690 MW Kárahnjúkar project. Authors leading two separate lives have always been very promotable and Yrsa is no exception.



foto: archiv Soren Beltoft

Jürgen ROOSTE

ESTONSKO

5. 5. / 10.30 stánek S 201

6. 5. / 20.00 Café Montmartre

Jürgen Rooste (1979) pracoval jako učitel a od roku 2002 působí jako literární redaktor předního estonského kulturního týdeníku „Sirp“. Po jeho debutu **Sonetid** (Sonety) z roku 1999 následovaly sbírky **Veri Valla** (2000, s Ivarem Sildem), **Lameda taeva all, Pidusõök** (Pod plochou oblohou, 2002), **Rõõm ühest koleddast päevast** (Šťěstí strašného dne, 2003) a **Ilusaks inimeseks** (V krásného člověka, 2005). Roosteho poezie reflektuje temnější stránky nedávné estonské historie. Jak napsal jeden estonský kritik: “Některá slova mu nezní prázdně: láska, vzájemnost, dobrotivost, čistota. Ve svých básnických sbírkách mluví nahlas o amerikanizaci, estonské vládě, drogově závislých, temných a kriminálních zákoutích měst a alkoholovém závoji, živěném sexuální frustrací.”

• *Jürgen Rooste (1979) has worked as a schoolteacher and since 2002 he has been the literary editor of Estonia’s leading cultural weekly “Sirp”. His 1999 debut **Sonetid** (Sonnets) was followed by the collections **Veri Valla** (2000, with Ivar Sild), **Lameda taeva all, Pidusõök** (Under a Flat Sky, 2002), **Rõõm ühest koleddast päevast** (The Happiness of a Terrible Day, 2003) and **Ilusaks inimeseks** (Into a Beautiful Person, 2005). Rooste’s poetry reflects the darker side of the recent experience of Estonian society. As an Estonian critic put it: “Some words do not sound hollow to him: love, solidarity, goodness, purity. In the poetry collections he shouts about Americanisation, the Estonian government, drug addicts, the criminal and dark street corners, and the alcoholic daze brought on by sexual frustration.”*



foto: Piia Ruber

Martin SOLOTRUK

SLOVENSKO

5. 5. / 17.00 Velký sál

Narodil se v Bratislavě (1970). Vystudoval Univerzitu Komenského. Roku 1991 absolvoval tříměsíční stáž na Auza Pacific University v USA a o dva roky později půlroční stáž na University of Warwick ve Velké Británii. Od roku 1994 působí jako odborný asistent na Filozofické fakultě Univerzity Komenského (americká literatura a kultura). Věnuje se překladům, zúčastňuje se mezinárodních konferencí. Je kmenovým autorem vydavatelství drewo a srd – **Tiché vojny** (1997), **Mletie** (2002). Ukázky z jeho textů vyšly v češtině, slovinštině, maďarštině a angličtině.

• *He was born in Bratislava (1970) and graduated from the Komenský University. In 1991 he went on a three-month residency to the Auza Pacific University in USA, followed by a six-month stay at the University of Warwick, UK. Since 1994 he is a lecturer at the Komenský University’s Arts Faculty (American literature and culture). Solotruk also translates and participates in international conferences. He is a long-term collaborator of the drewo a srd publishing house – **Tiché vojny** (1997), **Mletie** (2002). Excerpts from his works have appeared in Czech, Slovene, Hungarian and English.*



foto: archiv LIC

Peter ŠULEJ

SLOVENSKO

5. 5. / 17.00 Velký sál

Peter Šulej (1967) se narodil v Bánské Bystrici. Od roku 1994 vede vlastní nakladatelství **drewo a srd**. Stále spolupracuje s různými periodiky (Slovenský rozhlas, Romboid, Inzine atd.) Od roku 1999 žije v Bratislavě. Je zakladatelem a šéfredaktorem čtvrtletníku o současném umění a kultuře . Dosud publikoval čtyři básnické sbírky a tajně spolupracoval na projektu vývoje poetického kyborga pod krycím názvem. V roce 1995 mu vyšla



foto: Miroslava Blačičová

sbíрка sci-fi povídek **Misia** (Print Servis 1995). Za stejnojmennou novelu získal v roce 1993 druhou cenu Karla Čapka v hlavní kategorii nejlepší sci-fi román – novela. V roce 2001 mu vyšla druhá sbírka povídek (**Solitudo** 2001). Jeho práce byly přeložené do angličtiny, francouzštiny, slovinštiny, chorvatštiny, češtiny, polštiny a maďarštiny.

• *He was born in Bánská Bystrica (1967). He runs his own publishing house, **drewo a srd**, since 1994 and is a regular collaborator of various periodicals (Slovenský rozhlas, Romboid, Inzine, etc.) Since 1999 he lives in Bratislava. Šulej is the founder and editor-in-chief of the VLNA quarterly, focusing on contemporary art and culture. He has published four poetry collections and has collaborated on the secret development of the Poetic Cyborg, codenamed . His book of sci-fi short stories **Misia** (Print Servis 1995) was published in 1995. In 1993 Šulej's namesake novella was awarded the 2nd Karel Čapek Prize in the main category – the best sci-fi novel – long short-story. In 2001 Šulej's second short-story collection was published, entitled (**Solitudo** 2001). His works have been translated into English, French, Slovene, Croatian, Czech, Polish and Hungarian.*

Árni THÓRARINSSON

ISLAND

6. 5. / 18.00 Literární sal
5. 5. / 19.00 Skandinávský dům

Árni Thórarinsson (1950) se narodil v Reykjavíku a patří k předním islandským autorům detektivní literatury. Mnoho let se věnoval žurnalistice a práci v médiích. Jeho první román **Nóttin hefur thúsund augu** (Noc má tisíc očí, 1998) vyšel v roce 1989, následován čtyřmi dalšími knihami, které spojuje jejich hlavní hrdina, investigativní žurnalista Einar. Jeho dílo jej pasuje do role jediného představitele žánru naturalistické krimi v kontextu islandské literatury. Zatím posledním přírůstkem k Einarovské edici je kniha **Tími nornarinnar** (Čarodějná hodina, 2000). Thórarinsson je jedním ze spoluautorů kolektivního románového díla **Leynardómar Reykjavíkur 2000** (Reykjavická záhada 2000) a spolu s Páll Kristinn Pálssonem se podílel na tvorbě televizních scénářů. Žije v Reykjavíku.

• *Árni Thórarinsson (1950) was born in Reykjavík, and has worked as a journalist and in the media for years. One of Iceland's leading crime writers, his first novel **Nóttin hefur thúsund augu** (The Night Has a Thousand Eyes, 1998) was published in 1989, and since then he has published four other books featuring the investigative journalist Einar, making Thórarinsson the only author to introduce the hardboiled crime story genre to the Icelandic literary world. The most recent of the Einar series is **Tími nornarinnar** (Season of the Witch, 2000). Thórarinsson was one of the co-authors of the collectively written novel **Leynardómar Reykjavíkur 2000** (The Reykjavík 2000 Mystery), and has co-written TV scripts with Páll Kristinn Pálsson. He lives in Reykjavík.*



foto: archiv autora

ském městě, kde vládne chudoba. Její otec přišel o místo úředníka na dráze, a tak se protlouká s pochybnými obchody. Bratři si jdou za svým, vzpírají se otci, sestry čekají na muže, který pro ně bude vybrán, a doufají ve velkou lásku. Leyla si vydobude trošku volnosti, kterou ale ztrácí, když se z dítěte stává ženou. Teprve když se rodina přestěhuje do Istanbulu, otevírají se nové možnosti a Leyla se zamiluje. Tento vztah však nemá v Turecku žádnou budoucnost.

• *Feridun Zaimoglu (1964) was born in Bolu, Turkey, and raised in Germany. He studied art and medicine and currently lives and works in Kiel. His literary activities are very rich and varied and include the writing of newspaper reviews and articles, screenplays and a collaboration with a theatre in Mannheim. Zaimoglu won acclaim with his very first book, **Kanak Sprak** (Rotbuch-Verlag 1995), focusing on the lives of young Turks in Germany. His other works include **The Scarf** (Koppstoff, Rotbuch-Verlag 1999), **German Amok** (Kiepenheuer&Witsch, 2002), **Twelve Grams of Happiness** (Zwölf Gramm Glück. Kiepenheuer&Witsch 2004 – one story from this collection was selected for the Czech "German Reader", published by Labyrinth in 2005) and the novel **Leyla** (Kiepenheuer Witsch 2006). Feridun Zaimoglu is the holder of numerous literary prizes, including the Jury Prize from the Ingeborg Bachmann literary competition (2003) and the Adelbert von Chamisso Prize (2005).*

Leyla – In his latest book Feridun Zaimoglu returns to Turkish Anatolia, a land numbed by the cold war, where even the everyday life is governed by strict faith, fathers are the supreme rulers of their families and women must content with a humble and marginal role. Leyla, the youngest of five children, grows up in a small poverty-stricken town in the countryside. Her father has lost his job as a railway clerk and hopes to earn money in dubious business transactions. Her brothers want to lead lives of their own and rebel, while her sisters await their chosen husbands and dream of a great love. Leyla wins for herself a little bit of freedom, only to lose it again when she becomes a woman. It is only when the family moves to Istanbul that new opportunities arise and Leyla falls in love. But her relationship has no future in Turkey.

Feridun ZAIMOGLU

NĚMECKO

6. 5. / 13.30 Literární kavárna

Feridun Zaimoglu (1964) se narodil v Bolu v Turecku, vyrůstal v Německu. Studoval umění a medicínu, dnes žije a pracuje v Kielu. Jeho literární činnost je velmi různorodá : píše recenze a fejetony do novin, velmi známá je také jeho práce pro divadlo, je autorem několika scénářů. Pozornost upoutal již svou první knihou **Kanak Sprak** (Rotbuch-Verlag 1995) o životě mladých Turků v Německu. Mimo jiné vyšlo: **Šátek** (Koppstoff, Rotbuch-Verlag 1999), **German Amok** (Kiepenheuer & Witsch, 2002), **Dvanáct gramů štěstí** (Zwölf Gramm Glück. Kiepenheuer & Witsch 2004, roku 2005 vyšla česky jedna povídka z této sbírky v „Německé čítance“ nakl. Labyrinth) a román **Leyla** (Kiepenheuer Witsch 2006).

Feridun Zaimoglu obdržel za svou literární tvorbu řadu ocenění, mezi nimi Cenu poroty literární soutěže Ingeborg Bachmannové (2003) a Cenu Adelberta von Chamisso (2005).

Leyla – Ve své nejnovější knize se Feridun Zaimoglu vrací do turecké Anatólie. Země strnulá ve studené válce, ovládaná přísnou vírou i ve své každodennosti, kde rodiny podléhají otci a ženám je vykázáno jen skromné místo na okraji. Leyla, nejmladší z pěti dětí, vyrůstá na malém venkov-



foto: Britta Rating